



Más allá del idioma II: claves culturales para interactuar con japoneses en el ámbito profesional

Dictado por Tomoko Aikawa

Fecha de inicio: miércoles 28 de octubre

Días y horarios: miércoles 28 de octubre y 11 y 18 de noviembre de 18:30 a 20:00 (GMT-3)

Período del curso: 3 encuentros

Duración de cada clase: 1.5 horas

Modalidad: A distancia (clases virtuales)

Cupo máximo: Sin límite de participantes

Herramienta para intercambiar materiales/mensajes: Correo electrónico y Google Classroom

Plataforma para dictar las clases: Zoom AATI

Ofrecer la grabación de las clases: No

Idioma en que se dicta el curso: Español

Par de idiomas de trabajo en el curso: Japonés <> español e inglés <> español; no se requiere conocimiento de japonés

Destinatarios/as: Profesionales de la traducción y la interpretación, docentes de español como lengua extranjera, aspirantes a intérpretes o traductores, docentes, profesionales del comercio internacional, marketing, relaciones institucionales y comunicación, empresarios, abogados, sociólogos, politólogos y personas que trabajen o interactúen con interlocutores japoneses en contextos profesionales, culturales o de negocios. También está dirigido a personas interesadas en la cultura japonesa, el idioma japonés y la comunicación intercultural.



¿Se aceptan estudiantes?: Sí, mayores de 18 años.

Objetivos:

- Profundizar la comprensión de las relaciones jerárquicas y de cortesía que influyen en la interacción profesional con japoneses.
- Desarrollar herramientas para acompañar y orientar a visitantes y delegaciones japonesas en situaciones profesionales y cotidianas.
- Reconocer pautas culturales vinculadas con hospitalidad, comidas, brindis, bebidas, regalos y agasajos.
- Analizar situaciones en las que el traductor o intérprete debe contextualizar, orientar o prevenir posibles malentendidos interculturales.
- Reflexionar sobre los límites del rol profesional del intérprete y traductor como mediador cultural.

No se requiere haber asistido al módulo I para participar.

Contenido:

1. Relaciones, jerarquía y contexto profesional japonés

Conceptos de 目上・目下 (*meue / meshita*), 先輩・後輩 (*senpai / kōhai*) y 内・外 (*uchi / soto*); jerarquía, antigüedad, pertenencia al grupo y formas de trato; aplicación en reuniones, comidas, presentaciones y situaciones profesionales.

2. Acompañamiento de visitantes y delegaciones japonesas

Orientación sobre lugares, horarios, transporte, dinero y formas de pago; recomendaciones y precauciones cotidianas; cómo brindar información sobre seguridad, sobreprecios o situaciones de riesgo sin generar alarma innecesaria.

3. Hospitalidad y cortesía en la mesa

Comidas y cenas de trabajo; ubicación de los participantes; brindis japonés (*kanpai*); ofrecimiento de bebidas; formas de aceptar, rechazar y volver a ofrecer; diferencias culturales en la hospitalidad y la insistencia; temas de conversación según el contexto.

4. Regalos, flores y códigos culturales

Elección y entrega de regalos según destinatario y ocasión; obsequios apropiados y aquellos que conviene evitar; flores, cantidades, colores, envoltorios y códigos tradicionales vinculados con celebraciones, visitas, inauguraciones, bodas y condolencias.

5. Mediación intercultural y límites del rol profesional

Situaciones en las que el intérprete o traductor debe interpretar, contextualizar, orientar o recomendar; diferencias entre acompañar, asesorar y decidir; análisis de casos prácticos vinculados con delegaciones, hospitalidad y comunicación profesional.

Metodología: La propuesta combina fundamentos de comunicación intercultural con ejemplos concretos, análisis de casos, situaciones profesionales, imágenes, preguntas de los participantes y reflexión compartida.

Se trabajará especialmente a partir de experiencias vinculadas con el acompañamiento de delegaciones, reuniones, comidas de trabajo, agasajos y situaciones en las que el profesional de la lengua actúa también como mediador cultural.

No se buscará presentar reglas culturales rígidas, sino desarrollar criterios para observar, comprender el contexto y adaptar la actuación profesional.

Descripción: “Más allá del idioma II” profundiza los contenidos del primer módulo y los traslada a situaciones profesionales concretas en las que el traductor, intérprete o mediador cultural debe desenvolverse más allá de la transferencia lingüística.

El curso abordará aspectos relacionados con jerarquía, relaciones profesionales, acompañamiento de delegaciones japonesas, orientación cotidiana, hospitalidad, comidas de trabajo, brindis, bebidas, regalos y formas de agasajo.

También se analizarán situaciones en las que el profesional debe decidir cuándo interpretar, cuándo contextualizar, cuándo ofrecer una recomendación y hasta dónde intervenir sin sustituir a los interlocutores.



El objetivo es desarrollar herramientas prácticas para actuar con mayor seguridad y sensibilidad intercultural en situaciones reales de contacto entre japoneses, argentinos y latinoamericanos.

Bibliografía:

- Hall, Edward T. *Beyond Culture*
- Nakane, Chie. *Japanese Society*
- Neustupný, J. V. *Communicating with the Japanese*
- Material complementario sobre comunicación intercultural, etiqueta social japonesa, hospitalidad y cultura alimentaria.
- Materiales, ejemplos y casos aportados por la docente.

Minibío: Tomoko Aikawa, oriunda de Hiroshima y radicada en Argentina, es intérprete, traductora y docente de lengua y cultura japonesa, con más de treinta años de trayectoria profesional.

Es profesora de japonés en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” y se especializa en la mediación lingüística y cultural entre japoneses, argentinos y latinoamericanos.

Asimismo, se desempeña como periodista corresponsal en medios japoneses, participa en actividades de intercambio cultural y profesional, es especialista en la difusión de la cultura culinaria *washoku* y Embajadora de Hiroshima por la Paz.



Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países; miembros de Convenios FAT, FitLatam, Red Vértice, ACN, AAILS, UBA, ACOTIP, Asociación Creando Nexos y PLECA: Deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
 - *Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.